



XLV

Међународни
Фестивал
Поезије

International
Festival of
Poetry

**Смедеревска
Песничка
Јесен**

**Smederevo's
Poet
Autumn**

Кнут Одегард

НИКО ОВО НЕ ВИДИ

Скоро прозирно
бледо лице и велике
црне очи

плачу у мору
верчерас –

сва плава уста
зову.

Чамац са црним једрима
нестаће ове ноћи –

нико не види, нико не зна
како се бори да га не прогута
ноћ, како је усамљено лице
провидно бледо
како црне очи постају
огромне од запрепашћења

јер он нестаје и нестаје
у безданим струјама ове ноћи.

Превео Драган Драгојловић

Центар за културу
Смедерево
14 – 16. октобар 2014.
ДОБРО ДОШЛИ!

The Cultural Centre
Smederevo
14th – 16th October 2014
WELCOME!

Уторак, 14. октобар

11:00 Народна библиотека

ЧЕТРНАЕСТИ САЈАМ ПОЕЗИЈЕ

- Јединствена изложба песничких књига на српском језику објављених током године
- Изложба књига *Велики рат у књижевности*
- Обраћање Горана Ђорђевића, директора Фестивала
- Поздравна реч Бранчета Стојановића, председника Организационог одбора Фестивала
- Реч Драгана Мрдаковића, директора Библиотеке
- Музички тренутак: ученици етно одсека Музичке школе *Коста Манојловић* из Смедерева

СВЕЧАНОСТ ДАРИВАЊА

- Домаћи и страни песници дарују Библиотеку у Смедереву својим најновијим књигама.

12:30 Обилазак виле Обреновића

- Обилазак Виле и поетско-фолклорни програм
Учествују песници гости Фестивала и *Културно-уметничко друштво Смедерево*

17:30 Вински град

У СЛАВУ БАХУСА

- Поезија и музика посвећене вину. Дегустација смедеревских вина уз музику Слободана – Бобана Девечерског

19:00 Концертна дворана Центра за културу

ВЕЧЕ ОРФЕЈА

СУСРЕТИ ПЕСНИКА

- Представљање поезије словачких песника из Словачке, Србије, као и песника из других словенских земаља
- Поздравне речи: Мирослава Биелика, председника удружења књижевника Словачке и Горана Ђорђевића, директора *Смедеревске песничке јесени*

11:00 The National Library

THE FOURTEENTH POETRY FAIR

- The imposing Exhibition of Books of Poetry in the Serbian Language published during the current year
- The Exhibition of Books *The Great War in literature*
- Addressing of Mr Goran Đorđević, Festival Director
- Welcome Speech of Mr Branče Stojanović, President of the Festival Organizing Committee
- Address of Mr Dragan Mrdaković, the Library Director
- The time for music: The performance of students of Musical School *Kosta Manojlić* from Smederevo

THE DONATING CEREMONY

- Home and foreign authors present the Library in Smederevo with their most recently published books

12:30 A Visit to the Obrenović Villa

- A visit to the Villa and poetic and folk-art performance

17:30 The Wine City

IN HONOR OF BACCHUS

- Poetry and music dedicated to wine Tasting of Smederevo wines with music of Slobodan-Boban Devečerski

19:00 The Concert Hall of the Culture Centre

THE NIGHT OF ORPHEUS

THE POETS MITING

- Introducing the poetry of Slovak poets from Slovakia and Serbia and other poets from Slavic countries
- Welcoming addresses: Miroslav Bielik, president of Slovakian writers association and Goran Đorđević, the Director of *The Smederevo Poetic Autumn*

Уторак, 14. октобар

- Поезију читају словачки песници: Вићазослав Хроњец, Мирослав Бјелик и Мишо Биреш као и Елка Њаголова (Бугарска), Разме Кумбаровски (Македонија), Јозеф Страка (Чешка), Јуриј Лушћански (Лужичко-српски песник из Немачке), Цветка Бевц (Словенија), Радомир Уљаревић (Црна Гора), Наталија Јелизарова (Русија), Милан Михајловић (српски песник са Косова и Метохије) и смедеревски песници: Ристо Василевски (Србија – Македонија), Вера Хорват, Љубица Златовић, Радивоје Рале Дамјановић, Томислав Стевановић, Жељко Ђурић и Горан Ђорђевић
- Музички тренутак: Музичка школа *Коста Манојловић* Смедерево
- ДОДЕЛА НАГРАДЕ *СМЕДЕРЕВСКИ ОРФЕЈ* ЗА 2014. ГОДИНУ
- Реч председнице жирија Мр Татјане Лазаревић Милошевић
- Свечано уручење награде. Награду уручује прошлогодишњи добитник Вук Јовановић



- The poems are recited by Slovakian poets: Miroslav Bielik, Vićazoslav Hronjec, Michal Bireš as well as other Slavic poets Elka Njagolova (Bulgaria), Razme Kumbarovski (Makedonija), Josef Straka (Czech Republic), Yuri Luščanski (Lusican-Serbian poet from Germany), Cvetka Bevc (Slovenia), Radomir Uljarević (Montenegro), Natalia Jelizarova (Russia), Milan Mihajlovic (Serbian poet from Kosovo and Metohija) and poets from Smederevo: Risto Vasilevski (Serbia - Macedonia), Vera Horvat, Ljubica Zlatović, Radivoje Rale Damjanović, Tomislav Stevanović, Željko Đjurić and Goran Đorđević
- Musical intermezzo: Music School *Kosta Manojlović* Smederevo

- THE PRESENTATION OF THE *SMEDEREVO ORPHEUS AWARD* FOR THE YEAR 2014
- Address of the President of the Jury, MA Tatjana Lazarevic-Milošević
- The Awards ceremony. The Award is presented by the last year Award winner Vuk Jovanović



Среда, 15. октобар

10:00 Свечана сала Гимназије

СВЕТЛОСТИ РЕЧИ

- Сусрет учесника Фестивала са ученицима смедревских средњих школа

11:00 Музеј у Смедереву

- Посета Музеју и изложби слика наиве Словака из Војводине галерије у Ковачици
- Поздравна реч Татјане Гачпар, директорке музеја у Смедереву
- Стихове говоре словачки песници: Вићазослав Хроњец, Мишо Биреш и Мирослав Бјелик

12:30 Брод на Дунаву

- Песничко путовање Дунавом
- Стихове казују учесници Фестивала: Драгомир Дујмов (српски песник из Будимпеште), Мирослав Бјелик (Словачка), Мишо Биреш, Вићазослав Хроњец, Јовица Тишма, Душко М. Петровић, Љубица Рајкић (српска песникиња из Белобрешке - Румунија)...
- Музички тренутак: *Оркестар - Бећари*

19:00 Хол Центра за културу

- Отварање изложбе *Средњи тон, mezzotinta*
Аутор: Жељко Ђуровић, магистар графике
Излагачи: Жарко Смиљанић, Мехмед Слезовић, Снежана Петровић, Иван Миладиновић, Жељко Ђуровић
- Изложбу отвара аутор Жељко Ђуровић
- Отварање изложбе књига ИК *Прометеј* из Новог Сада
- Изложбу отвара Зоран Колунџија, директор

19:30 Велика дворана Центра за културу

СВЕЧАНОСТ ОТВАРАЊА ФЕСТИВАЛА ПЕСНИЧКА БАШТИНА

- Хор *Кир Стефан Србин* из Смедерева, под управом професора Милана Илића: *Ој девојко Смедеревко*, песме из Првог светског рата
- Сећање на Миодрага Павловића, реч академика Ристе Васиљевског
Песму Миодрага Павловића, *Научите пјесан*, говори Миљан Губеринић

Wednesday, 15th October

10:30 The Ceremony Hall of the Secondary School

THE LIGHTS OF WORDS

- A meeting of the participants of the Festival with Smederevo high school students

11:00 Museum in the Smederevo

- Visiting of the Smederevo museum and art exhibition of naive painters, Slovaks from Vojvodina from gallery in Kovačica
- Welcome speech by Tatjana Gačpar, the director of the Museum in Smederevo
- The lyrics spoken by Slovak poets: Vićazoslav Hronjec, Mišo Bireš and Miroslav Bielik

12:30 Boat on the Danube

- Poetic journey down the Danube
- The lyrics recited by the participants of the Festival: Dragomir Dujmov (Serbian poet from Budapest), Miroslav Bielik (Slovakia), Mišo Bireš, Vićazoslav Hronjec, Jovica Tišma, Duško M. Petrovic, Ljubica Rajkić (Serbian poet from Belobreška - Romania)...
- Musical intermezzo: *Orchestra - Becari*

19:00 The Hall of the Culture Centre

- Opening of the exhibition *Middle tone, mezzotint*
Author: Željko Djurović, master for print art
Presenters: Žarko Smiljanić, Mehmed Slezović, Snežana Petrović, Ivan Miladinović, Zeljko Djurović
- The exhibition is opened by author Željko Djurović
- Opening of the exhibition of books PH Prometheus from Novi Sad
- The exhibition is opened Zoran Kolundžija, Director

19:30 The Grate Hall of the Culture Centre

THE OPENING CEREMONY OF THE POETIC HERITAGE FESTIVAL

- Choir *Kir Stefan Srbin* from Smederevo, under the direction of Professor Milan Ilic: Oh, Maiden of Smederevo, and songs from the First World War
- Memory of Miodrag Pavlovic, the word of academic Risto Vasilevski
Poem of Miodrag Pavlović, Learn the Poem is recited by Miljan Guberinić

Среда, 15. октобар

- Поздравна реч Бранчета Стојановића, председника Организационог одбора
- Фестивал отвара Љубивоје Ршумовић, председник Културно-просветне заједнице Србије

ПЕСНИЧКА БАШТИНА

- Песништво **Великог рата**
- Песму Милутина Бојића *Плава гробница* говори драмски уметник Небојша Кундачина
- Музички тренутак: Хор *Кир Стефан Србин* – песме из Првог светског рата

ЗЛАТНИ КЉУЧ СМЕДЕРЕВА

- Уручивање међународне песничке награде
- Реч председника Одбора за доделу награде Драгана Драгојловића
- Свечано уручење награде
- Награду уручује др Јасна Аврамовић, градоначелница Смедерева
- Реч добитника награде

ПЕСНИШТВО КНУТА ОДЕГАРДА

- О песништву добитника награде и књизи *Песме* говори књижевник Драган Драгојловић
- Песме говоре Кнут Одегард и Небојша Кундачина

МУЗИЧКИ ТРЕНУТАК – Александра Ћоковић

ЗЛАТНА СТРУНА

- Пет изабраних песника на конкурс за награду *Златна струна* читају одабране песме

Хол Центра за културу

- Гласање публике

Wednesday, 15th October

- Welcoming Address of Branče Stojanović, President of the Organizing Committee
- The Festival is opened by Ljubivoje Ršumović, president of Cultural and Education Association of Serbia

THE POETIC HERITAGE

- Poetry of the Great War
- Poem of Milutin Bojic, Blue Tomb is recited by Nebojša Kindačina, dramatic artist
- Music moment: Choir *Kir Stefan the Serb* - Songs from the First World War

THE GOLDEN KEY OF SMEDEREVO

- The giving of the International Award for Poetry
- Address of President of the Award-giving Committee, Mr Dragan Dragojlović
- Ceremonial Award giving
- The Award is presented by Dr Jasna Avramović, the Mayor of Smederevo.
- Address of the Award winner

THE POETIC WORKS OF KNUT ODEGARD

- The poetic works of the Award winner and his book *Poems* are presented by Dragan Dragojlović, writer
- Poems are recited by Knut Odegard and Nebojša Kundačina

THE TIME FOR THE MUSIC – Aleksandra Đoković

THE GOLDEN STRING

- Five poets selected at the Competition for *The Golden String* Awarded poets read their poems.

The Hall of the Culture Centre

- Voting of the audience

Четвртак, 16. октобар

11:00 Велика дворана Центра за културу

ЗЛАТНИ КЉУЧИЋ – програм за ученике основних школа и децу из вртића

- Свечано уручење награде *Златни кључић*, Душану Поп Ђурђевићу
- Реч Моша Одаловића, председника Одбора за доделу Награде
- Награду уручује Горан Ђорђевић, директор Фестивала
- Учествоју: Љубивоје Ршумовић, Мирјана Стефановић, Градимир Стојковић, Мошо Одаловић, Драгомир Ђулафић и Јовица Тишма
- Ученици ОШ *Бранислав Нушић* изводе игроказ на стихове добитника награде *Златни кључић* у режији Соње Милетић

12:00 Удружење параплегичара

- Посета групе песника
- Даривање књигама библиотеке Удружења

13:15 Фоаје Концертне дворане Центра за културу

- Промоција књига Фестивала
- Сусрет песника са новинарима

19:00 Концертна дворана Центра за културу

МЕРИДИЈАНИ, МЕЂУНАРОДНО ПЕСНИЧКО ВЕЧЕ

- ДОДЕЛА ПОВЕЉЕ *ЗЛАТКО КРАСНИ* ЗА ПРЕВОЂЕЊЕ САВРЕМЕНЕ ПОЕЗИЈЕ ЏЕЈМСУ САТРЛЕНДУ СМИТУ, енглеском песнику и преводиоцу
- Повељу уручују: Бранче Стојановић, председник Организационог одбора Фестивала, Јан и Славица Красни, син и супруга преминулог Златка Красног.
- Реч Џејмса Сатрленда Смита

МЕРИДИЈАНИ Учествоју:

Кнут Одегард (Норвешка), Елка Њаголова (Бугарска), Франциско Азуела (Боливија – Мексико), Октавијан Доклин (Румунија), Мићо Цвјетић, Кростос Кукис (Грчка), Драгомир Дујмов (српски песник из Мађарске), Злата Коцић, Мирослав Бјелик (Словачка), Петер Гериш (Немачка), Цветка Бевц (Словенија), Јелена Ћирић (српска песникиња из Чешке),

11:00 The Conference Hall of the Culture Centre

THE GOLDEN LITTLE KEY – the Show for Primary School pupils and for Day Nursery children

- Presentation of the Little Golden Key Award to Dušam Pop Đurđev
- Speech by Mošo Odalović, Award Committee President
- Award Presentation by Goran Đorđević
- Speech by the Award winner
- Participants: Ljubivoje Ršumović, Mirjana Stefanović, Gradimir Stojković, Mošo Odalović, Dragomir Čulafić and Jovica Tišma
- Pupils from primary school Branislav Nusić give the performance based on the verses of Dušan Pop Đurđev directed by Sonja Miletić.

12:00 The Association of Paraplegics

- Paying a visit by a group of poets
- Presenting the Library of the Association with books

13:15 The Foyer of the Concert Hall of the Culture Centre

- The promotion of the Festival books
- A meeting of poets with journalists

19:00 The Concert Hall of the Culture Centre

MERIDIANS, INTERNATIONAL POETIC NIGHT

- PRESENTATION OF THE AWARD ZLATKO KRASNI FOR TRANSLATION OF THE CONTEMPORARY POETRY TO JAMES SUTHERLAND SMITH, English writer and translator
- Award is presented by Branče Stojanović (president of Organizing comity) and Jan and Slavica Krasni (son and wife of the late Zlatko Krasni).

MERIDIANS Participants:

Knut Odegard (Norway), Elka Njagolova (Bulgaria), Francisco Azuela (Bolivia - Mexico), Octavian Doklin (Romania), Mico Cvjetić, Christos Kukis (Greece), Dragomir Dujmov (Serbian poet from Hungary), Zlata Kocic, Miroslav Bjelik (Slovakia), Peter Garris (Germany), Flower Bevc (Slovenia), Jelena Ciric (Serbian poet from the Czech Republic) Milan Mihajlović,

Четвртак, 16. октобар

Милан Михајловић, Вићезослав Хроњец, Радомир Уљаревић (Црна Гора), Владислава Војновић, Разме Кумбаровски (Македонија), Небојша Лапчевић, Марсел Бајер (Немачка), Дениз Аберкомби (САД), Даница Додић (српска песникиња из Париза), Душко М Петровић, Џонатан Џон Андерсен (САД), Љубица Рајкић (српска песникиња из Румуније), Вељко Стамболија, Мишо Биреш, Наталија Азарова (Русија), Јовица Тишма, Јури Лушћански (лужичко-српски песник из Немачке, Јан Красни,

ДОДЕЛА НАГРАДЕ ЗЛАТНА СТРУНА

- Реч председнице жирија проф. др Данице Андрејевић
- Свечано уручење награде
- Награду уручује Бранче Стојановић, председник Скупштине града Смедерева
- Награђени песник чита награђену песму

ДОДЕЛА НАГРАДЕ ПУБЛИКЕ

- Извештај председника комисије за пребројавање гласова публике
- Награду уручује Милорад Поповић, власник ФОТО ДУНАВА, покровитељ награде

ДОДЕЛА НАГРАДЕ ЛИСТА НАШ ГЛАС

- Уручивање награде листа *Наш глас*. Награда се додељује за изузетан допринос завичајном песништву и за сарадњу са листом *Наш глас*
- Награду песникињи Вери Хорват уручује новинарка Снежана Глишић

МУЗИЧКИ ПРОГРАМ – Тања Андријић, сопран

ЗАВРШНО СЛОВО

Фестивалске програме воде Александра Ђоковић и Миљан Губеринић

Vićezoslav Hronjec, Radomir Uljarević (Montenegro), Vladislav Vojnović, Razme Kumbarovski (Macedonia), Nebojsa Lapčević, Marcel Bayer (Germany), Deniz Abercombie (USA), Danica Dodić (Serbian poet from Paris), Dusko Petrovic M, Jonathan John Andersen (USA), Ljubica Rajkić (Serbian poet from Romania), Veljko Stambolija, Mišo Bireš Natalya Jelizarova (Russia), Jovica Tišma, Juri Luščanski (Lusic-Serbian poet from Germany, Jan Krasni

GIVING OF THE GOLDEN STRING AWARD

- Address of a Jury president, Dr. Danica Andrejević, MA
- Ceremonial Award giving
- The Award is given by Branče Stojanović, President of the Assembly of the Town of Smederevo
- The awarded poet reads the award-winning poem

GIVING OF THE AUDIENCE AWARD

- The report of the President of the Vote Counting Commission,
- The Award is given by Mr Milorad Popović, owner of FOTO DUNAV, Award sponsor

GIVING THE AWARD OF THE NAŠ GLAS NEWSPAPER

- Giving the Award of the *Naš glas* newspaper. This award is given for the exceptional contribution to the native poetry and for the cooperation with *Naš glas* newspapers
- The Award is given to Vera Horvat by Snezana Glisic

TIME FOR MUSIC – Tanja Andrijić, sopran

THE CONCLUDING ADDRESS

The festival performances are hosted by Aleksandra Đoković and Miljan Guberinić





ORGANIZACIONI ODBOR / ORGANIZING
COMMITTEE

Branče Stojanović, predsednik, Goran Đorđević, direktor,
Suzana Spasojević Miša Ivković, Ivan Pajdić, prof. dr Radivoje
Konstantinović, prof. dr Dobrivoje Stanojević, mr Tatjana
Lazarević Milošević, Risto Vasilevski, Tomislav Stevanović,
Mošo Odalović, Dragan Mrdaković, Tatjana Gačpar, Časlav Ilić,
Vera Horvat, Miljan Guberinić, Vladimir Dasukidis, Radivoje
Rale Damjanović, Pinto Mukerdži, Vera Radivojević, Željko
Đurić, Ljubica Zlatović, Milorad Popović

ODBOR ZA DODELU NAGRADE ZLATNI KLJUČ
SMEDEREVA / COMMITTEE FOR AWARDING THE
GOLDEN KEY OF SMEDEREVO PRIZE

Dragan Dragojlović, predsednik, Petar Bunjak,
Slobodan Grubačić

ŽIRI ZA DODELU NAGRADE ZLATNA STRUNA / JURY
FOR THE GOLDEN STRING AWARD

Danica Andrejević, predsednik, Dušan Stojković,
Ljubica Zlatović

ŽIRI ZA DODELU NAGRADE SMEDEREVSKI ORFEJ /
JURY FOR THE SMEDEREVO ORPHEUS AWARD

Mr Tatjana Lazarević Milošević, predsednik, Radivoje Rale
Damjanović, Ivana Backić





Књиге у издању Фестивала
Books published by the Festival:

Едиција Златни кључић
Edition: Little Golden Key
Душан Поп Ђурђевић/Dušan Pop Đurđević
Мадам Тисо Дунав Тисо

Едиција Златни кључ
Edition: Golden Key

Кнут Одегард | Knut Ødegård
Песме | Poems

ЗБОРНИК ФЕСТИВАЛА
COLLECTED POEMS OF THE FESTIVAL

Едиција Златна струна
Edition Golden String

Књига 45/ Book N^o 45



Едиција Меридијани
Meridians Edition

Драгомир Дујмов
МЕРИДИЈАНИ
Dragomir Dujmov
MERIDIANS

Џонатан Андерсен
ПОД МУКЛИМ ТОНОМ
песме
Jonathan Andersen
THE BURDEN NOTE
poems

Злата Коцић
СИРИНОВА СКАЛА
Злата Коцич
СКАЛА СИРИНА

Јовица Тишма
ПОТВРДА О СМРТИ
Jovica Tišma
DEATH CERTIFICATE

Петер Гериш
ЈА ПЛЕМИЋ ЈЕЗИКА
Peter Gehrish
ICH: ZUNGENARISTOKRAT

ПОКРОВИТЕЉИ • PATRONS

Град Смедерево	City of Smederevo
Министарство културе	Republic of Serbia –
Републике Србије	Ministry of Culture

ДАРОДАВЦИ • SPONSORS



Међународни	International
Фестивал	Festival of
Поезије	Poetry

Поштански фах 118	P.O. Box 118
Смедерево 11300	Smederevo 11300
Србија	Serbia

Tel.-fax: 00 381 (0) 26 64 65 90
e-mail:sdpesnicka@open.telekom.rs
<http://www.smederevskapesnickajesen.org>